



Du sang dans le cône sud
Saúl Ibarigoyen
(1930-2019)

**Journée d'études et
hommage**

Vendredi 15 novembre 2019
ENS de Lyon - site Descartes -
D2 117

Du sang dans le cône sud est le titre du dernier roman de Saúl Ibarigoyen traduit par l'Atelier de Traduction Hispanique de l'ENS de Lyon.

En un saisissant témoignage, un homme raconte sa vie de militant communiste pourchassé, arrêté et torturé pendant la dictature qui a dévasté l'Uruguay (1973-1985).

Le roman a été publié aux PUL, en édition bilingue, en 2018 et pour marquer cet événement, assombri entre-temps par le décès en janvier 2019 de ce grand écrivain et poète uruguayen qu'était Ibarigoyen, l'ATH organise une journée d'études à laquelle participeront proches de l'écrivain, traducteurs, membres d'association pour la mémoire des victimes et chercheurs spécialistes de son œuvre.

Journée d'études organisée par l'Atelier de Traduction Hispanique de l'ENS de Lyon

En partenariat avec le CERCC (ENS de Lyon), le département LLCE (ENS de Lyon) et avec le soutien de la région Auvergne Rhône-Alpes



**DÉPARTEMENT
DES LANGUES, LITTÉRATURES
ET CIVILISATIONS
ÉTRANGÈRES**



Programme matin

9h accueil

9h15 : Ouverture (Éric Dayre, directeur du CERCC, Isabelle Bleton, présidente de l'Atelier de Traduction Hispanique de l'ENS de Lyon)

Mesa 1 : modération : Marián Durán

-9h30-10h15 : Entretien avec Mariluz Suárez, écrivaine et dramaturge mexicaine, par Philippe Dessommes : « Saúl Ibarigoyen, un poète dans la cité »

-10h15-10h45 : Magdalena Schelotto (association "¿Dónde están? - Francia", historienne) : « L'exil uruguayen en France : l'association ¿Dónde están ? »

Discussion

Pause

Mesa 2 : modération: Cecilia González

-11h-11h30 : Lauriane Bouvet (Université Grenoble-Alpes) : "Sangre derramada y caras del fascismo en el Sur: conflictos memoriales, lucha contra la impunidad y reacción en el Uruguay"

-11h30-12h : Alice Freysz, Emily Lombardero et Philippe Dessommes : « L'œuvre en cours de traduction »

Discussion

12h30-14h : Déjeuner

Programme après-midi

Mesa 3 : Ibarigoyen poeta

Modération : Raúl Caplán

-14h-14h45: **MASTERCLASS** de Norah Giraldi dei Cas, professeur émérite de littérature uruguayenne de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3 : « **Sobre Ibarigoyen Islas y su poesía** »

Discussion

Pause

Mesa 4: Alrededor de Sangre el sur

Modération: Lauriane Bouvet

-15h-15h30: Cecilia González Scavino (Université Bordeaux-Montaigne) : "Temporalidades del testimonio en *Sangre en el sur* de Saúl Ibarigoyen"

-15h45-16h15: María Angélica Semilla Durán (Université Lumière Lyon 2) : « Cuando el testimonio se cuestiona a sí mismo: *Sangre en el sur*, de Saúl Ibarigoyen »

-16h15-16h45 : Raúl Caplán (Université Grenoble-Alpes) : « Formas de (decir) la violencia en *Sangre en el sur* »

Discussion

Clôture de la journée